

Ejemplar de Cervantes			Ejemplar restaurado			NOTA de la Academia
Folio	Línea	DICE	Página	Línea	DICE	
261	7	Sejuilla	500	14	F. Sevilla (corrección sobre el texto)	
En el folio 262 tiene al margen: <i>Esta nave guerrera</i> . No parece letra de época.						
262	29	Teodora	504	12	N. E. Dorotea	
Corregido sobre el texto, <i>Teodora</i> con <i>Dorotea</i> , letra de Cervantes.						
263 v.º	9	sin ser de otre	505	32	F. sin ser de otro	
Corregida sobre el texto la <i>e</i> del <i>otro</i> .						
264	20	que es muy gran estudiante,	507	2	que es muy gran estudiante	83
265	32	ingrata Daphnes	509	4	N. E. ingrata Daphnes,	
Nota marginal y letra de Cervantes.						
270	3	ó como el cielo lo ordenare,	517	32	C. ó como el cielo lo ordenare,	84
270	19	Salfá en esto Dorotea de su apo-	518	13	F. Salió en esto Dorotea de su apo-	85
		sento,			sento,	
272 v.º	7	esperando	522	16	N. esperado	
Corrección sobre el texto, borrada la <i>n</i> de <i>esperando</i> .						

Ejemplar de Cervantes			Ejemplar restaurado			NOTA de la Academia
Folio	Línea	DICE	Página	Línea	DICE	
273 v.º	3	pues llama bacía á lo que fué, es y será yelmo de Mabrino,	524	3	C. pues llama bacía á lo que fué, es y será yelmo de Mabrino,	86
273 v.º		(Al margen una nota) «De los más hermosos»	524	7	E. N. Sancho me pidió licencia para quitar los más hermosos <i>jaeces deb...</i>	
274 v.º		Capítulo XXXV. <i>Donde se acaba de averiguar la duda del yelmo de Mabrino, y de la albarda, y otras aventuras sucedidas, con toda verdad.</i>	525		F. Capítulo XLVI. <i>Donde se acaba de averiguar la duda del yelmo de Mabrino, y de la albarda, y otras aventuras sucedidas, con toda verdad.</i>	
274		(Al margen) «Nuestro barbero (este es el que venia con el cura i era del lugar de don Quixote) que á todo	525	7 y 8	N. E. Nuestro barbero (éste es el que venia con el cura y era del lugar de don Quijote) que á todo	
Letra de Cervantes, sin género de duda.						
275 v.º	7	No la tenga yo en el cielo, dixo el sobre barbero,	528	9	F. No la tenga yo en el cielo, dijo el pobre barbero,	87
276		(Al margen una nota) <i>donosa y cedente pendencia.</i>	529	18	N. E. favorecian á don Quijote (<i>donosa y excelente pendencia</i>). El cura daba voces,	

Ejemplar de Cervantes		Ejemplar restaurado		NOTA de la Academia
Folio	Línea	Página	Línea	

Nota marginal y letra de Cervantes.

- 278 31 fecutoria
 276 v.º 8 No os dixen yo señores que este castillo era encantado, y que alguna región de demonios deve de habitar en él,
 276 v.º 2 que se veyra

- 533 22 F. ejecutoria
 530 4 y 5 C. No os dije yo, señores, que este castillo era encantado, y que alguna legión de demonios debe de habitar en él?
 529 35 F. que se veía

88

Borrada la *e* de *veyra*, para decir *veía*. Corrección sobre el texto. En el folio 283, línea 5, *O caballería*, con letra como lo restante de la obra, y termina en la línea 30 con *yo me sé*, es decir, que contamos 26 líneas de tipo idéntico al cuerpo del libro; y la edición de Barcelona, página 306, líneas 30 y 31 del tomo 2.º, de letra cursiva. Todo el texto de la página 307, excepto las cuatro últimas líneas, cursiva también. ¿Por qué alteré esto la Academia?

- 283 9 Leon Manchado
 293 8 La qual se acabará, quando el furibundo leon Manchado, con la blanca paloma Tobosina y ogireu en vno.

- 544 34 F. león manchego
 544 33 á 35 la qual se acabará quando el furibundo león manchego con la blanca paloma tobosina y ogireusen en uno,

89

Ejemplar de Cervantes		Ejemplar restaurado		NOTA de la Academia
Folio	Línea	Página	Línea	

- 285 v.º 30 Nouela de Rinconete, y Cortadillo, (Foto el ángulo de esta hoja.)
 289 11 vn millon de compitientes,
 289 v.º 23 auia quemado todos los de don Quixote tenia, que

- 550 23 Novela de Rinconete y Cortadillo,
 556 4 F. un millón de combatientes?
 557 12 F. habia quemado casi todos los que don Quijote tenia,

90

91

Corrección hecha sobre el texto, letra del autor; véase mi nota 91 del capítulo VIII.

- 291 14 y los autores que las componen, y los actores que las representan dizen,
 293 16 vn felicissimo ingenio destes Reynos, con tanta gala, con tanto donaire,
 294 v.º 5 compatriotos
 294 v.º 16 sogas de Teseo:

- 560 14 y los autores que las componen, y los actores que las representan dicen
 563 33 y 34 un felicissimo ingenio de estos reynos, con tanta gala, con tanto donaire,
 566 7 F. compatriotas
 566 18 F. el hilo de Teseo;

92

93

En el folio 296 vuelto, al margen inferior, números que no son de época.

- 297 24 tantas mujeres valientes: y finalmente, tantos y tan disparatados casos como los libros de caballerias contienen:

- 572 21 á 23 tantas mujeres valientes y, finalmente, tantos y tan disparatados casos como los libros de caballerias contienen?

94

Ejemplar de Cervantes		Ejemplar restaurado		NOTA de la Academia
Folio	Línea	Página	Línea	
301 v.º	15	581	29	F. destilada? Yo no sé que haya más que decir, sólo me guío por el ejemplo que da el grande Amadís de Gaula, que hizo á su escudero Conde de la Insula Firme, y así puedo yo sin escrúpulo de conciencia, hacer Conde á Sancho Panza, que es uno de
302 v.º	32	583	34	
303	6	584	4	E. Admirado quedó el canónigo de los concertados dispartes que don Quixote auia dicho,
303 v.º	6	584	35	estaréis más segura en vuestro aprisco,
305 v.º	4	589	1	un Vicente de la Rosa,
305 v.º	25	588	27	F. sino que te las pongan
Corregido sobre el texto la <i>z</i> , haciéndola <i>s</i> .				
305 v.º	22	589	18	y de más de veinte plumajes: (plumas en la 3.ª de Cuesta)
305 v.º	7	589	4	F. llebole do nuestro

Ejemplar de Cervantes		Ejemplar restaurado		NOTA de la Academia
Folio	Línea	Página	Línea	
Corregida en el texto la <i>o</i> en <i>e</i> .				
306	20	589	1	Rosa,
307	1	591	15	Duro
307 v.º	10	592	15	F. según está colmado de pastores y apriscos,
307 v.º	14	592	20	y tal la justicia y vitupera:
308	1	593	1	F. teniendo
Corregida sobre el texto la <i>s</i> .				
309	23	596	24	F. y diciendo y haciendo
309 v.º	9	597	4	estorbábase el canónigo y el cura;
311	28	600	3	que no pudo cubrir el adarga con- tra villana fuerza,
312	22	601	22	C. Bien dices, Sancho,
Al margen inferior del folio 314, vemos, de letra semejante á todas las notas que se han descrito, una que se halla en el capítulo VIII, núm. 105, á que me refiero.				

Dijimos al principio de esta fe de erratas lo que comprendía cada casilla, y como el lector observará alguna variante entre lo que la nota de la Academia consignó y lo que se halla impreso en la edición restaurada, justo es ponga, al final de ésta, dónde, cómo y por qué ha tenido lugar esta modificación. Corregir los pliegos, anotar lo del ejemplar prueba, poner lo de Hartzenbusch y armonizar las notas de la Academia, teniendo presente la foto-tipográfica y alguno que otro comentarista, es trabajo ímprobo, siendo uno solo, cual me sucede á mí. Si á esto agregamos que, en un principio, durante los diez primeros pliegos, quería ser mero copista del ejemplar prueba; y luego, viendo detenidamente que, si así continuaba, era imposible la restauración, desistí de tal marcha y ya no tuve otro medio más que poner la anterior tabla, como complemento de corrección; y así, con las letras que empleo, ver las variantes, para que quedasen anotadas, si había de subsanar tales faltas. Molesto es tener que hacer esta compulsas, pero si el ejemplar restaurado había de ser como quiso el autor, toda vez que en él no puso notas ni llamadas, era inevitable hacer lo que hice, semejante también á lo que haré con las notas de Hartzenbusch, y parecido á lo que he de practicar en el capítulo XII.



CAPÍTULO X

LA SUERTE Y EL DIABLO DESPIERTOS

EN el ejemplar que poseo, en el folio 59, línea 4.^a, tiene (página 120, línea 8, mi edición):

«Ordenó pues la suerte, y el diablo, que no todas veces duerme, que andauan por aquel valle paciendo una manada de *hacas* Galicianas, de vnos harrieros Yangüeses: de los quales es costumbre sestear con su requa en lugares, y sitios de yerua y agua. Y aquel donde acertó á hallarse don Quixote, era muy á propósito de los Yangüeses. Sucedió pues, que, á Rozinante le vino en desseo de refocilarse con las señoras *facas*: y saliendo así como las olió de su natural passo, y costumbre, sin pedir licencia á su dueño, tomó vn trotillo algo picadillo, y se fué á comunicar su necesidad con ellas. Mas ellas, que á lo que pareció, deuián de tener más gana de pacer que de *al*, recibieronle con las herraduras, y con los dientes, de tal manera, que á poco espacio se le rompieron las cinchas, y quedo sin silla en pelota. Pero lo que el deuio más de sentir fue, que viendo los harrieros la fuerza que á sus yeguas...»